

# 世界童话宝库

漫游记



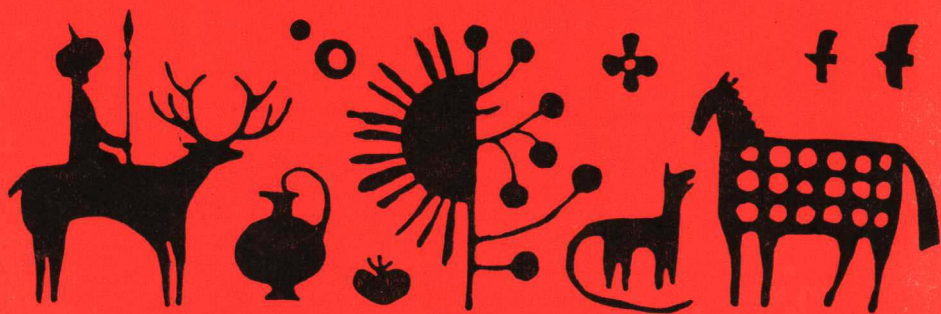
# 世界童话宝库

## 漫 游 记

主 编 陈伯吹

副主编 戴 山

查洪燮



责任编辑：宣 森  
装帧设计：濛 濛  
插 图：林 子

世界童话宝库 ①⑨ 漫游记

Shì jiè tóng huà bǎo kù ①⑨

主 编：陈伯吹 副主编：戴山 查洪燮

---

黑龙江少年儿童出版社出版 (哈尔滨市道里红专街95号)  
上海印刷三厂印刷 新华书店上海发行所发行  
开本 850×1168 毫米 1/32 · 印张 6 1/4 · 插页 6 · 字数 147,000  
1991 年 4 月第 1 版 1991 年 4 月第 1 次印刷  
印数 1—13,000

---

ISBN 7—5319—0652—X/I · 171 定价：3.40 元

# 序

陈伯吹

童话，它是文学王国里一种特殊的异样的体裁：由于它情节离奇，引人入胜，不仅孩子们喜欢听，喜欢读，成年人也一样。本来嘛，人在心理上，谁好奇，少年儿童们尤其如此，说他们“皆大欢迎”，亦不为过。

童话，它不只具有怪诞奇异的情节，而且语言幽默有味，内中更有教育的深意。它好在既能引起阅读兴趣，又能让读者在发笑中领受教育箴言，正如普希金的童话《渔夫和金鱼的故事》那样，“此中自有教训”。

童话，它在文学领域里，显得五光十色，好像一株在新年元旦时挂满了红、黄、紫、绿彩灯的松柏那么美丽，照得读者心头亮堂堂，热乎乎的。

童话，它多半是欣喜快乐，胜利成功的篇章。但是，因为它也和其他文学体裁一样，反映社会现实，从而不免也会写照人间阴暗的角落。安徒生的童话《卖火柴的女孩子》，不就是这样吗？令人慨叹和深思，如何拯救贫苦的孩子。

童话，它在文坛上有着悠久的历史，从而名篇繁多，不胜枚举。在中国，早在二千多年以前，已经出现《女娲补天》，《精卫填海》（也可说它们是神话或寓言，其实它们的实质是同一性的）；其后又有《歧路亡羊》，《刻舟求剑》，《杯弓蛇影》和《鹬蚌相争》，等等。而在西欧，也在1697年，出现了法国贝洛尔改写的民间故事《小红帽》、《灰姑娘》和《穿靴子的猫》等八篇，辑成了一册《鹅妈妈的故事》；此后德国的格林兄弟俩，深入日耳曼民间，采访并记述了民间的故事传说，编辑出版《儿童与家庭童话集》，共二百多篇，辑成一册，风行世界。

总之：童话作品有它教育意义，艺术魅力。所有名篇，不仅都是传世之作，也都是世界各国的文学珍品，特别对于少年儿童的文学教育，有它极巨大的贡献。

如今，由黑龙江少年儿童出版社组织编选的《世界童话宝库》，将世界著名的童话分类成集，在编辑出版上独具匠心。我想，这套书将必受广大小读者的欢心爱读，他们的老师和家长很可能也会人手一册，作为课外阅读指导和讲故事的“好伙伴”。以是为之作序。

# 目 录

|         |     |
|---------|-----|
| 序 ..... | 陈伯吹 |
|---------|-----|

## 爱丽丝漫游奇境记

|                     |      |
|---------------------|------|
| 掉进兔子洞 .....         | (1)  |
| 眼泪的池塘 .....         | (6)  |
| 一场会议式赛跑和一个长故事 ..... | (11) |
| 兔子派遣小比尔进屋 .....     | (16) |
| 毛毛虫的建议 .....        | (22) |
| 小猪和胡椒 .....         | (29) |
| 发疯的茶会 .....         | (36) |
| 王后的槌球场 .....        | (43) |
| 素甲鱼的故事 .....        | (50) |
| 龙虾四组舞 .....         | (56) |
| 谁偷走了馅饼? .....       | (65) |
| 爱丽丝的证明 .....        | (70) |

|            |      |
|------------|------|
| 青蛙旅行 ..... | (77) |
|------------|------|

|              |      |
|--------------|------|
| 猪八戒学本领 ..... | (82) |
|--------------|------|

## 金钥匙

|                            |       |
|----------------------------|-------|
| 木匠朱谢别得到了一块吱吱吱讲人话的劈柴 .....  | (98)  |
| 朱谢别把会说话的劈柴送给自己的朋友加尔洛 ..... | (99)  |
| 加尔洛制作了一个木偶,取名布拉基诺 .....    | (101) |
| 一只会说话的蟋蟀给了布拉基诺英明的劝告 .....  | (103) |

|                            |       |
|----------------------------|-------|
| 布拉基诺由于轻举妄动差点儿丧命。有一天爸爸加尔    |       |
| 洛为他粘了一件花衬衫,买了一册识字读本 .....  | (105) |
| 布拉基诺卖掉了识字读本,买了一张看木偶戏的门票    |       |
| .....                      | (108) |
| 当喜剧开演时,木偶演员们认识了布拉基诺 .....  | (110) |
| 加拉巴斯·巴拉巴斯先生不但没有烧死布拉基诺,而    |       |
| 且给了他五块金币,放他回家去 .....       | (114) |
| 回家的路上布拉基诺遇见了两个乞丐——瞎猫巴齐利    |       |
| 昂和狐狸阿里萨.....               | (116) |
| 在“三条鲑鱼”小酒店里 .....          | (118) |
| 强盗们袭击布拉基诺.....             | (121) |
| 强盗们把布拉基诺倒吊在树上.....         | (123) |
| 蓝头发的小姑娘救了布拉基诺的命.....       | (125) |
| 蓝头发的小姑娘想好好教育布拉基诺.....      | (127) |
| 布拉基诺来到了愚人国.....            | (131) |
| 警察逮捕布拉基诺,并且不许他辩白一句 .....   | (134) |
| 布拉基诺认识了池塘里的居民们,知道了四个金币的    |       |
| 失踪,却从大乌龟达尔基拉那儿得到了金钥匙 ...   | (136) |
| 布拉基诺逃出愚人国,遇见了一位不幸的同伴 ..... | (139) |
| 皮也罗讲述自己怎样骑上兔子,又怎样落入愚人国 ... | (140) |
| 布拉基诺和皮也罗找到了玛利维娜,却又不得不立刻    |       |
| 同玛利维娜和哈巴狗阿尔捷蒙一道逃亡.....     | (145) |
| 森林边的一场恶斗.....              | (148) |
| 在树洞里.....                  | (153) |
| 不管怎样,布拉基诺决心从加拉巴斯·巴拉巴斯那儿    |       |
| 探出金钥匙的秘密.....              | (157) |
| 布拉基诺知道了金钥匙的秘密.....         | (159) |
| 布拉基诺第一次在生活中感到绝望,但结果如愿以偿    |       |
| .....                      | (163) |

|                                         |              |
|-----------------------------------------|--------------|
| 布拉基诺终于和爸爸加尔洛、玛利维娜、皮也罗以及<br>阿尔捷蒙回了家..... | (168)        |
| 加拉巴斯·巴拉巴斯闯进楼梯底下的小房间.....                | (172)        |
| 他们在秘密小门后面找到了什么.....                     | (174)        |
| 新的木偶戏院首次公演.....                         | (179)        |
| <br><b>“没兴趣”游“无算术国” .....</b>           | <b>(182)</b> |
| <br><b>馅饼里包了一块天 .....</b>               | <b>(185)</b> |
| <br><b>编后记 .....</b>                    | <b>(189)</b> |



# 爱丽丝漫游奇境记

[英国] 刘易斯·卡罗尔

## 第一章 掉进兔子洞

爱丽丝靠着姐姐坐在河岸边很久了，由于没有什么事情可做，她开始感到厌倦。她一次又一次地瞧瞧姐姐正在读的那本书，可是书里没有图画，也没有对话。爱丽丝想：“要是一本书里没有图画和对话，那还有什么意思呢？”

天热得她非常困，甚至迷糊了，但是爱丽丝还是认真地盘算着，做一只雏菊花环的乐趣，能不能抵得上摘雏菊的麻烦呢？就在这时，突然一只粉红眼睛的白兔，贴着她身边跑过去了。

爱丽丝并没有感到奇怪，甚至于听到兔子自言自语地说：“哦，亲爱的，哦，亲爱的，我太迟了。”爱丽丝也没有感到离奇。虽然过后，她认为这事应该奇怪，可当时她确实感到很自然。但是兔子竟然从背心口袋里掏出一块怀表看看，然后又匆匆忙忙跑了。这时，爱丽丝跳了起来。她突然想到：从来没有见过穿着有口袋背心的兔子，更没有见到过兔子还能从口袋里拿出一块表来。她好奇地穿过田野，紧紧地追赶那只兔子，刚好看见兔子跳进了矮树下面的一个大洞。

爱丽丝也紧跟着跳了进去，根本没考虑怎么再出来。

这个兔子洞开始像走廊，笔直地向前，后来就突然向下了。爱丽丝还没有来得及站住，就掉进了一个深井里。

也许是井太深了，也许是她自己感到下沉得太慢，因此，她有足够的时间去东张西望，而且去猜测下一步会发生什么事。首先，

她往下看，想知道会掉到什么地方。但是下面太黑了，什么都看不见。于是，她就看四周的井壁，只见井壁上排满了碗橱和书架，以及挂在钉子上的地图和图画。她从一个架子上拿了一个罐头，罐头上写着“桔子酱”，却是空的，她很失望。她不敢把空罐头扔下去，怕砸着下面的人，因此，在继续往下掉的时候， she 就把空罐头放到另一个碗橱里去了。

“好啊，”爱丽丝想，“经过了这次锻炼，我从楼梯上滚下来就不算回事了。家里的人都会说我多么勇敢啊，嘿，就是从屋顶上掉下来也没什么了不起。”——这点倒很可能是真的，屋顶上摔下来，会摔得说不出话的。

掉啊，掉啊，掉啊，难道永远掉不到底了吗？爱丽丝大声说：“我很想知道掉了多少英里了，我一定已经靠近地球中心的一个地方啦！让我想想：这就是说已经掉了大约四千英里了，我想……”（你瞧，爱丽丝在学校里已经学到了一点这类东西，虽然现在不是显示知识的时机，因为没一个人在听她说话，但是这仍然是个很好的练习）“……是的，大概就是这个距离。那么，我现在究竟到了什么经度和纬度了呢？”（爱丽丝不明白经度和纬度是什么意思，可她认为这是挺时髦的字眼，说起来怪好听的。）

不一会儿，她又说话了：“我想知道我会不会穿过地球，到那些头朝下走路的人们那里，这该多么滑稽呀！我想这叫做‘对称人’<sup>①</sup>吧？”这次她很高兴没人听她说话，因为“对称人”这个名词似乎不十分正确。“我想我应该问他们这个国家叫什么名称：太太，请问您知道这是新西兰，还是澳大利亚？”（她说这话时，还试着行个屈膝礼。可是不成。你想想看，在空中掉下来时行这样的屈膝礼，行吗？）

---

① 19 世纪中学地理教科书上流行个名词，叫“对跖人”，意思是说地球直径两端的人，脚心对着脚心。爱丽丝对“地球对面的人”的概念模糊，以为他们是“头朝下”走路的。而且把“对跖[zhì]人”错念成“对称人”了。——译者注

“如果我这样问，人们一定会认为我是一个无知的小姑娘哩。不，永远不能这样问。也许我会看到它写在哪儿的吧！”

掉啊，掉啊，掉啊，除此之外，没别的事可干了。因此，过一会儿爱丽丝又说了话：“我敢肯定，黛娜今晚一定非常想念我。”（黛娜是只猫）“我希望他们别忘了午茶时给她准备一碟牛奶。黛娜，我亲爱的，我多么希望你也掉到这里来，同我在一起呀。我怕空中没有你吃的小老鼠，不过你可能捉到一只蝙蝠。你要知道，它很像老鼠。可是猫吃不吃蝙蝠呢？”这时，爱丽丝开始瞌睡了，她困得迷迷糊糊时还在说：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时又说成：“蝙蝠吃猫吗？”这两个问题她哪个也回答不出来，所以，她怎么问都没关系。这时候，她已经睡着了，开始做起梦来了。她梦见正同黛娜手拉着手走着，并且很认真地问：“黛娜，告诉我，你吃过蝙蝠吗？”就在这时，突然“砰”地一声，她掉到了一堆枯枝败叶上了，总算掉到底了！

爱丽丝一点儿也没有摔坏，她立即站起来，向上看看，黑洞洞的。朝前一看，是个很长的走廊，她又看见了那只白兔正急急忙忙地朝前跑。这回可别错过时机，爱丽丝像一阵风似地追了过去。她听到兔子在拐弯时说：“哎呀，我的耳朵和胡子呀，现在太迟了！”这时爱丽丝已经离兔子很近了，但是当她也赶到拐角，兔子却不见了。她发现自己是在一个很长很低的大厅里，屋顶上悬挂着一串灯，把大厅照亮了。

大厅四周都是门，全都锁着。爱丽丝从这边走到那边，推一推，拉一拉，每扇门都打不开。她伤心地走到大厅中间，琢磨着该怎么出去。

突然，她发现了一张三条腿的小桌，桌子是玻璃做的。桌上除了一把很小的金钥匙，什么也没有。爱丽丝一下就想到这钥匙可能是哪个门上的。可是，哎呀，要么就是锁太大了，要么就是钥匙太小了，哪个门也用不上。不过，在她绕第二圈时，突然发现刚才没注意到的一个低帐幕后面，有一扇约十五英寸高的小门。她用这个小金

钥匙往小门的锁眼里一插，太高兴了，正合适。

爱丽丝打开了门，发现门外是一条小走廊，比老鼠洞还小。她跪下来，顺着走廊望出去，见到一个从没见过的美丽花园。她多想离开这个黑暗的大厅，到那些美丽的花圃和清凉的喷泉中去玩呀！可是那门框连脑袋都过不去，可怜的爱丽丝想：“哎，就算头能过去，肩膀不跟着过去也没用，我多么希望缩成望远镜里的小人呀<sup>①</sup>，我想自己能变小的，只要知道变的方法就行了。”你看，一连串稀奇古怪的事，使得爱丽丝认为没有什么事是不可能的了。

看来，守在小门旁没意思了。于是，她回到桌子边，希望还能再找到一把钥匙，至少也得找到一本教人变成望远镜里小人的书。可这次，她发现桌上有一只小瓶。爱丽丝说：“这小瓶刚才确实不在这里。”瓶口上系着一张小纸条，上面印着两个很漂亮的大字：“喝我”。

说“喝我”倒不错，可是聪明的小爱丽丝不会忙着去喝的。她说：“不行，我得先看看，上面有没有写着‘毒药’两个字。”因为她听过一些很精彩的小故事，关于孩子们怎样被烧伤、被野兽吃掉，以及其它一些令人不愉快的事情。所有这些，都是因为这些孩子们没有记住大人的话，例如：握拨火棍时间太久就会把手烧坏；小刀割手指就会出血，等等。爱丽丝知道喝了写着“毒药”瓶里的药水，迟早会受害的。

然而瓶子上没有“毒药”字样，所以爱丽丝冒险地尝了尝，感到非常好吃，它混合着樱桃馅饼、奶油蛋糕、菠萝、烤火鸡、牛奶糖、热奶油面包的味道。爱丽丝一口气就把一瓶喝光了。

“多么奇怪的感觉呀！”爱丽丝说，“我一定变成望远镜里的小人了。”

---

<sup>①</sup> 爱丽丝常常把望远镜倒着看，一切东西都变得又远又小，所以她认为望远镜可以把人放大或缩小。——译者注

的确是这样，她高兴得眉飞色舞，现在她只有十英寸高了，已经可以到那个可爱的花园里去了。不过，她又等了几分钟，看看会不会继续缩小下去。想到这点，她有点不安了。“究竟会怎么收场呢？”爱丽丝对自己说，“或许会像蜡烛的火苗那样，全部缩没了。那么我会怎么样呢？”她又努力试着想象蜡烛灭了后的火焰会是个什么样儿。因为她从来没有见过那样的东西。

过了一小会，好像不会再发生什么事情了，她决定立刻到花园去。可是，哎哟！可怜的爱丽丝！她走到门口，发觉忘拿了那把小金钥匙。在回到桌子前准备再拿的时候，却发现自己已经够不着钥匙了，她只能通过玻璃桌面清楚地看到它，她尽力攀着桌腿向上爬，可是桌腿太滑了，她一次又一次地溜了下来，弄得她精疲力竭。于是，这个可怜的小家伙坐在地上哭了起来。

“起来，哭是没用的！”爱丽丝严厉地对自己说，“限你一分钟内就停止哭！”她经常爱给自己下个命令（虽然她很少听从这种命令），有时甚至把自己骂哭了。记得有一次她同自己比赛槌球，由于她骗了自己，她就打了自己一记耳光。这个小孩很喜欢装成两个人。“但是现在还装什么两个人呢？”可怜的小爱丽丝想，“唉！现在我小得连做一个像样的人都不够了。”

不一会，她的眼光落在桌子下面的一个小玻璃盒子上。打开一看，里面有块很小的点心，点心上用葡萄干精致地嵌着“吃我”两个字。“好，我就吃它，”爱丽丝说，“如果它使我变大，我就能够着钥匙了；如果它使我变得更小，我就可以从门缝下面爬过去。反正不管怎样，我都可以到那个花园里去了。因此无论怎么变，我都不在乎。”

她只吃了一小口，就焦急地问自己：“是哪一种，变大还是变小？”她用手摸摸头顶，想知道变成哪种样子。可是非常奇怪，一点没变。说实话，这本来是吃点心的正常现象，可是爱丽丝已经习惯于稀奇古怪的事了，生活中的正常事情倒显得难以理解了。

于是，她又吃开了，很快就把一块点心吃完了。

## 第二章 眼泪的池塘

“奇怪啊奇怪，”爱丽丝喊道，她那么惊奇，霎时，竟说不成话了，“现在我一定变成最大的望远镜里的人了。再见了，我的双脚！”她俯视自己的脚，远得快看不见了。“哦，我的可怜的小脚哟！谁再给你们穿鞋和系鞋带呢？亲爱的，我可不能了，我离你们太远了，没法再照顾你们了，以后你们只好自己照顾自己吧！……但是我必须对它们好一些。”爱丽丝又想道，“否则它们会不愿走到我想去的地方的。好啦，每次圣诞节我一定要送它们一双新的长筒靴。”

她继续盘算该怎么送礼：“我得把礼物打成包裹寄给它们，”她想。“呀，多滑稽，给自己的脚寄礼物！这地址写起来可太离奇了：

壁炉边 搁脚栏杆上

爱丽丝的右脚 收

爱丽丝寄

“哦，亲爱的，我说的什么废话呀！”

就在这一刹那，她的头撞到了大厅的屋顶上。她现在至少有九英尺高了，她急忙拿起小金钥匙向小花园的门跑去。

可怜的爱丽丝！现在最多只能侧身躺在地下，用一只眼睛往花园里望，更没有可能进去了，于是她又哭了。

“你不害臊吗？”爱丽丝对自己说，“像你这么大的姑娘（说得很对），还要哭。马上停止，我命令你！”但她还不停地哭，足足掉了一桶眼泪。她还继续哭，直到身边成了个大池塘，有四英尺深，半个大

厅都变成池塘了。

过了一会儿，她听到远处轻微的脚步声，她急忙擦干眼泪，看看谁来了。原来那只小白兔又回来了，打扮得漂漂亮亮的，一只手里拿着一双白羊羔皮手套，另一只手里拿着一把大扇子，正急急忙忙地小跑着过来。小白兔一边走一边喃喃自语地说：“哦，公爵夫人，公爵夫人！唉！假如我害她久等了，她可别生气呵！”爱丽丝很希望来个人帮助自己，因此见到小白兔很失望。但是在小白兔走近时，她还是怯生生地小声说：“劳驾，先生……”这可把兔子吓了一跳，扔掉了白羔皮手套和扇子，拼命地跑进暗处去了。

爱丽丝拾起了扇子和手套。这时屋里很热，她就一边扇着扇子，一边自言自语地说：“亲爱的，亲爱的，今天可净是怪事，昨天还是那么正常，是不是夜里发生的变化？让我想想：我早晨起来时是不是还是我自己？我想起来了，早晨就觉得有点不对头。但是，要是我不是自己的话，那么我能是谁呢？唉！这可真是个谜啊！”于是她就挨个儿地去想和她相同年龄的女孩子，她是变成了她们中的哪一个了？

“我敢说，我不是爱达，”爱丽丝说，“因为她是长长的卷发，而我的根本不卷。我肯定不是玛贝尔，因为我知道各种各样的事情，而她，哼！她什么也不知道。而且，她是她，我是我。哎哟！亲爱的，把我迷惑住了，真叫人伤脑筋。我试试看，还记得不记得过去知道的事情。让我想一想四乘五是十二，四乘六是十三，四乘七……唉，这样背下去永远到不了二十；况且乘法表也没大意思。让我试试地理知识看：伦敦是巴黎的首都，而巴黎是罗马的首都，罗马是……不，不，全错了。我一定，一定已经变成了玛贝尔了。让我再试试背《小鳄鱼怎样……》。”于是她把手交叉地放在膝盖上，就像背课文那样，一本正经地背起来了。她的声音嘶哑、古怪，吐字也和平时不一样：

小鳄鱼怎样保养  
它闪亮的尾巴，  
把尼罗河水灌进  
每一片金色的鳞甲。  
它笑得多么快乐，  
伸开爪子的姿势多么文雅，  
它在欢迎那些小鱼  
游进它温柔微笑着的嘴巴。

“我相信背错了。”可怜的爱丽丝一边说着，一边又掉下了眼泪；“我一定真的成了玛贝尔了，我得住在破房子里，什么玩具也没有，还得学那么多的功课。不行！我拿定主意了，如果我是玛贝尔，我就呆在这井下，他们把头伸到井口说：‘上来吧！亲爱的！’我只往上问他们：‘你们先得告诉我，我是谁？如果变成我喜欢的人，我就上来；如果不是，我就一直呆在这里，除非我再变成什么人’……可是，亲爱的！”爱丽丝突然哭起来；“我真想让他们来叫我去呀！实在不愿意孤零零地呆在这儿了。”

她说话时，无意中看了一下自己的手，见到一只手上戴了小白兔的白羊羔皮手套，她奇怪极了，“这怎么搞的？”她想，“我一定又变小了。”她起来走到桌子边，量一量自己，正像她猜测的那样，她现在大约只有二英寸高了，而且还在迅速地缩下去。她很快发现是拿着的那把扇子在作怪，于是她赶紧扔掉扇子。总算快，要不就缩得没有了。

“好险呀！”爱丽丝说。她真吓坏了，但总算自己还存在，因此很高兴。“现在，该去花园了！”她飞快地跑到小门那儿，但是，哎哟，小门又锁上了，小金钥匙像从前一样仍在玻璃桌子上。“现在更糟糕了，”可怜的小爱丽丝想，“因为我还没有这样小过，从来没有！我说这太糟了！太糟了！”

她说话时，突然滑倒了，“噗通”一声，咸咸的水已经淹到她的下巴了。她第一个念头是掉进海里了。她对自己说：“那么我可以坐火车回去了。”——爱丽丝到海边去过，看到海滨有许多更衣车，孩子们在沙滩上用木铲挖洞玩。还有一排出租的住房，住房后面是个火车站——然而不久，她就明白了，自己是在一个眼泪的池塘里，这是她九英尺高的时候流出来的眼泪。

“但愿我刚才没哭得这么厉害！”爱丽丝说话时来回游着，想找条路游出去，“现在我受报应了，我的眼泪快要把自己淹死啦！这又是桩怪事，说真的，今天尽是怪事！”

就在这时，她听到不远的地方有划水声，就向前游去，想看看是什么。起初，她以为这一定是只海象或者河马。然而，她一想起自己是多么小的时候，就立即明白了，这不过是只老鼠，是像自己一样滑进水里来的。

“它来有什么用处呢？”爱丽丝想，“同一只老鼠讲话吗？这井底下的事情都是那么奇怪，也许它会说话的。不管怎样，试试也没害处。”于是，爱丽丝就说：“喂，老鼠！你知道从池塘里出去的路吗？我已经游得很累了。喂，老鼠！”爱丽丝认为这是同老鼠谈话的方式，以前，她没有做过这种事，可她记得哥哥的《拉丁文语法》中有：“一只老鼠……一只老鼠……喂，老鼠！”现在这老鼠狐疑地看着她，好像还把一只小眼睛向她眨了眨，但没说话。

“也许它不懂英语，”爱丽丝想，“她是同征服者威廉<sup>①</sup>一起来的。”（尽管爱丽丝有些历史知识，可搞不清这些事情已经多久了）于是，她又用法语说：“我的猫在哪里？”这是她的法文课本的第一句话。老鼠一听这话，突然跳出水面，吓得浑身发抖。爱丽丝怕伤害了这个可怜的小动物的感情，赶快说：“请原谅我！我忘了你不喜

---

<sup>①</sup> 威廉(1027或1028—1087)原为诺曼第(现法国的诺曼第半岛)公爵，后来征服并统一了英国。——译者注